

**No. 39123**

---

**Multilateral**

**Co-operative Agreement for Arab States in Asia for research, development and training related to nuclear science and technology (ARASIA). Vienna, 12 June 2002**

**Entry into force:** *29 July 2002, in accordance with article XII (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 24 January 2003*

---

**Multilatéral**

**Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ARASIA). Vienne, 12 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2002, conformément à l'article XII (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 24 janvier 2003*

<b>Participant</b>	<b>Acceptance</b>
Lebanon	29 Jul 2002 A
Syrian Arab Republic	5 Jul 2002 A
Yemen	8 Jul 2002 A

<b>Participant</b>	<b>Acceptation</b>
Liban	29 juil 2002 A
République arabe syrienne	5 juil 2002 A
Yémen	8 juil 2002 A

### المادة التاسعة: إخلاء المسؤولية

لا تكون الوكالة ولا أي دولة أو منظمة إقليمية أو دولية ملانمة، تقدم مساهمات وفقاً للفقرة ٣ من المادة الرابعة أو الفقرة ١ من المادة المتابعة، مسؤولة عن تنفيذ أي مشروع تعاوني بأمان إزاء الدول المشاركة أو إزاء أي شخص يطالب بتعويض من خلال تلك الدول.

### المادة العاشرة: النزاعات

يسوى أي نزاع ينشأ حول تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه بالتشاور بين الأطراف المعنية أو بالتفاوض أو بأي وسيلة سلمية أخرى لتسوية النزاعات قبلها تلك الأطراف.

### المادة الحادية عشرة: العضوية

يحوز لأي دولة عربية أسيوية عضو في الوكالة أن تصبح طرفاً في هذا الاتفاق عن طريق إبلاغ مدير عام الوكالة بقبولها هذا الاتفاق، ويخطر المدير العام كل دولة طرف ببلاغات القبول التي يتسلمها.

### المادة الثانية عشرة: بدء النفاذ

- ١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق عند استلام مدير عام الوكالة بلاغات قبول من ثلاث دول عربية أسيوية أعضاء في الوكالة، وفقاً للمادة الحادية عشرة.
- ٢- يظل هذا الاتفاق نافذاً لفترة ست سنوات من تاريخ بدء نفاذه، ويجوز تمديده لفترة (فترات) أخرى إذا وافقت الدول الأطراف على ذلك.

تحرر في فيينا يوم ١٢ حزيران/يونيه ٢٠٠٢ من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية، علماً بأن نصي كلتا اللغتين متساويان في الحجية.

- ج- والإشراف على تنفيذ المشروع التعاوني؛
- د- وتقديم توصيات إلى مجلس ممثلي عراسيا وإلى الوكالة بشأن المشروع التعاوني الذي اعتمدته الوكالة، ومتابعة تنفيذ هذه التوصيات.
- ٤- يجوز لأعضاء الفريق العامل التقني أن يتفقوا فيما بينهم على الاجتماع كلما اقتضت الضرورة من أجل تنسيق عملية تنفيذ المشروع تنسيقاً فعالاً، ويجوز للوكالة أن تدعو إلى عقد اجتماع سنوي للفريق العامل التقني من أجل استعراض التقدم المحرز في المشاريع التي اعتمدها الوكالة.

#### المادة السادسة: دور الوكالة

- ١- رهنا بتوافر الموارد تدعم الوكالة ما اعتمدته من مشاريع تعاونية منشأة وفقاً لهذا الاتفاق، عن طريق برنامج المساعدة التقنية وللبرامج الأخرى ذات الصلة. وينطبق على أي دعم من هذا القبيل تقدمه الوكالة ما ينطبق على برنامج الوكالة للمساعدة التقنية، أو على سائر برامج الوكالة، من قواعد وممارسات وإجراءات.
- ٢- تقدم الوكالة دعماً سكرتارياً للمشاريع التي اعتمدها طبقاً لقواعدها وممارساتها وإجراءاتها ذات الصلة.

#### المادة السابعة: الأحكام المالية

- ١- يجوز للوكالة، بموافقة مجلس ممثلي عراسيا، أن تدعو أي دولة عضو خلاف الدول الأطراف أو أي منظمة إقليمية أو دولية ملانمة إلى تقديم مساهمة مالية أو غير مالية لمشروع تقني اعتمده الوكالة أو إلى المشاركة التقنية فيه. وتخطر الوكالة الدول المشاركة بأي مساهمة أو مشاركة من هذا القبيل.
- ٢- تتولى الوكالة، بالتشاور مع مجلس ممثلي عراسيا، إدارة المساهمات المقدمة بمقتضى الفقرة ٣ من المادة الرابعة والفقرة ١ من هذه المادة خدمة لأغراض هذا الاتفاق، وفقاً للائحتها المالية وغيرها من القواعد المنطبقة. وتمسك الوكالة سجلات وحسابات مستقلة بشأن كل مساهمة من هذا القبيل.

#### المادة الثامنة: الأمان والتطبيق السلمي

- ١- تكفل كل دولة مشاركة، وفقاً لقوانينها ولوائحها المنطبقة، أن يجري أثناء تنفيذ المشروع التعاوني تطبيق ما حددته الوكالة في مجال الأمان من معايير وتدابير ذات صلة بهذا المشروع.
- ٢- تتعهد كل دولة طرف بالألا تستخدم أي مساعدة مقدمة إليها بموجب هذا الاتفاق إلا في أغراض سلمية، وفقاً لنظام الوكالة الأساسي.

**المادة الرابعة: التزامات الدول المشاركة في مشاريع تعاونية**

- ١- تتعهد كل دولة طرف مشاركة في مشروع تعاوني (وستدعى فيما يلي "دولة مشاركة")، رهنا بقوانينها ولوائحها وقدراتها المنطقية، بتنفيذ الشرط المسند إليها من المشروع التعاوني وفقا للفقرة ٣(ب) من المادة الخامسة. وعلى كل دولة مشاركة أن تقوم، على وجه الخصوص، بما يلي:
  - أ- أن توفر ما يلزم لتنفيذ المشروع التعاوني من مرافق علمية وتقنية وموظفين علميين وتقنيين مجاناً؛
  - ب- وأن تتخذ كل الخطوات المعقولة والملائمة من أجل الموافقة على قبول العلميين أو المهندسين أو الخبراء التقنيين الذين تسميهم الدول المشاركة الأخرى أو الذين تسميهم الوكالة للعمل في منشآت بعينها، أو للعمل في مرافق تسميها دول مشاركة بفرض تنفيذ المشروع التعاوني؛
  - ج- وأن توفر ما يلزم من مرافق ومعدات ودراية تقنية خاضعة لولايتها مجاناً.
- ٢- تتعهد كل دولة مشاركة بأن تقدم للوكالة، من خلال مجلس ممثلي عراسيا، تقريراً سنوياً عن تنفيذ الشرط المسند إليها من المشروع التعاوني الذي اعتمده الوكالة؛ بما في ذلك أي معلومات تراها مناسبة لأغراض هذا الاتفاق.
- ٣- تتعهد كل دولة مشاركة، رهنا بقوانينها ولوائحها الوطنية ووفقاً للمخصصات المالية المناظرة، بأن تقدم مساهمة مالية أو غير مالية من أجل تنفيذ المشروع التعاوني الذي اعتمده الوكالة تنفيذاً فعالاً؛ وتبلغ الوكالة سنوياً بأي مساهمة من هذا القبيل.
- ٤- يمتنع أي طرف مشارك، وأي موظف تولى هذا الطرف تسميته، عن إفشاء أي معلومات تتعلق بمشاريع عراسيا دون موافقة سائر الأطراف المشاركة.

**المادة الخامسة: الفريق العامل التقني**

- ١- تُعيّن كل دولة مشاركة عضواً إذا اختصاص تقني مناسب منسقا وطنياً للمشروع المنفذ داخل أراضيها أو للمشروع الذي تشترك فيه.
- ٢- يُنشأ لكل مشروع فريق عامل تقني يتألف من المنسقين الوطنيين المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة.
- ٣- تكمن وظائف الفريق العامل التقني فيما يلي:
  - أ- تحديد تفاصيل تنفيذ كل مشروع تعاوني وفقاً لأهدافه؛
  - ب- وتحديد الشرط الذي سيسند إلى كل دولة مشاركة وتعديل هذا الشرط حسب الاقتضاء، رهنا بموافقة تلك الدولة؛

- د- استعراض عملية تنفيذ المشاريع التعاونية المعتمدة وفقا لهذا الاتفاق وتقييم تلك العملية؛
- هـ- تحديد الشروط التي يجوز بموجبها لدولة ليست طرفا في هذا الاتفاق أو لمنظمة إقليمية أو دولية ملائمة أن تشارك في مشروع تعاوني؛
- و- دراسة أي مسائل أخرى تتعلق أو ترتبط بتعزيز وتنسيق مشاريع تعاونية تخدم أغراض هذا الاتفاق المذكورة في المادة الأولى.

### المادة الثالثة: المشاريع التعاونية

- ١- يجوز لأي دولة طرف أن تقدم اقتراحا كتابيا بشأن مشروع تعاوني إلى مجلس ممثلي عراسيا الذي يبادر عند استلامه لياه ببلاغه إلى سائر الدول الأطراف. ويحدد الاقتراح، على وجه الخصوص، طبيعة المشروع التعاوني المقترح وأهدافه ووسائل تنفيذه. ويجوز للوكالة، بناء على طلب الدولة الطرف، أن تساعد في إعداد اقتراح المشروع التعاوني.
- ٢- يحدد مجلس ممثلي عراسيا، عند اعتماده مشروعاً تعاونياً بمقتضى الفقرة ٢ (ج) من المادة الثانية، ما يلي:
- أ- طبيعة المشروع التعاوني وأهدافه؛
- ب- وبرنامج البحث والتنمية والتدريب ذا الصلة؛
- ج- ووسائل تنفيذ المشروع التعاوني ووسائل التحقق من بلوغ أهدافه؛
- د- وما يقتضيه الأمر من تفاصيل أخرى ذات صلة.
- ٣- اعتماد الوكالة لأي مشروع تعاوني، يعرضه عليها اتفاق عراسيا التماسا لدعمها لياه، يكون محكوما بقواعد الوكالة وممارساتها وإجراءاتها؛ خاصة تلك المبينة في الوثيقة INFIRC/267.
- ٤- يجوز لأي دولة طرف عضو في الوكالة أن تشارك في أي مشروع تعاوني اعتمده الوكالة، وذلك عن طريق إبلاغ الوكالة ومجلس ممثلي عراسيا بمشاركتها فيه.
- ٥- رهنا بأحكام الفقرة ١ من المادة السادسة يجوز أن يبدأ تنفيذ أي مشروع تعاوني اعتمده الوكالة بمقتضى الفقرة ٢ من هذه المادة بعد تسليم الوكالة بلاغ الموافقة على المشاركة في المشروع من جانب ثلاث دول أطراف.

## المرفق

### اتفاق تعاوني للدول العربية الواقعة في آسيا للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين (عراسيا ARASIA)

لما كانت الدول الأطراف في هذا الاتفاق (التي ستدعى فيما يلي "الدول الأطراف") تسلم بأن في برامجها الوطنية المتعلقة بالتطبيقات السلمية للطاقة الذرية مجالات اهتمام مشترك يمكن أن يعزز التعاون المتبادل فيها استخدام مواردها المتاحة على نحو فعال وكفاء؛

ولما كان من وظائف الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي ستدعى فيما يلي "الوكالة")، المنصوص عليها في نظامها الأساسي، أن تشجع وتساعد بحوث الطاقة الذرية المستخدمة في أغراض سلمية وتنمية تلك الطاقة وتطبيقها عمليا، وهي الوظيفة التي يمكن أن تؤديها الوكالة بأن تشجع التعاون التقني فيما بين دولها الأعضاء وبأن تساعد تلك الدول في برامجها الوطنية المتعلقة بالتطبيقات السلمية للطاقة الذرية؛

ولما كانت الدول الأطراف ترغب في أن تعقد، تحت رعاية الوكالة، اتفاقا يشجع ويقوي أنشطة التعاون التقني، يطلق عليه "الاتفاق التعاوني للدول العربية الواقعة في آسيا للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين"، ويعرف اختصارا باسم "عراسيا".

فقد اتفقت على ما يلي:

#### المادة الأولى: الأهداف

تتعهد الدول الأطراف بأن تشجع وتيسر، بالتعاون فيما بينها ومع الوكالة، أنشطة تعاونية تتعلق بالتدريب والبحث والتنمية والتطبيق في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين؛ وبأن تنفذ تلك الأنشطة من خلال مؤسساتها الوطنية المختصة.

#### المادة الثانية: مجلس الممثلين

١- تعين الدول الأطراف ممثلها لدى عراسيا. ويشكل هؤلاء الممثلون "مجلس ممثلي عراسيا"، وهو أعلى هيئة مسؤولة في هذا الاتفاق عن اتخاذ القرارات. ويجتمع مجلس ممثلي عراسيا مرة واحدة على الأقل سنويا.

٢- يكون المجلس المذكور مسؤولا عما يلي:

أ- وضع النظام الداخلي الخاص بتنفيذ اتفاق عراسيا؛

ب- وضع سياسات اتفاق عراسيا ومبادئه التوجيهية واستراتيجياته؛

ج- دراسة المشاريع التعاونية التي تفتقرها الدول الأطراف واعتمادها؛

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR ARAB STATES IN ASIA FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (ARASIA)

Whereas the States Parties to this agreement (hereinafter referred to as "States Parties") recognize that, within their national programmes for the peaceful application of atomic energy, there exist areas of common interest wherein mutual co-operation can promote the efficient and effective utilization of available resources;

Whereas it is a statutory function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to encourage and assist research on, and the development and practical application of, atomic energy for peaceful uses, which function can be fulfilled by furthering the technical co-operation among its Member States and by assisting them in their national programmes in the peaceful applications of atomic energy; and

Whereas, under the auspices of the Agency, the States Parties desire to enter into an Agreement to encourage and strengthen technical co-operation activities, which shall be called "Co-operative Agreement for Arab States in Asia for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology", and shall be identified by the acronym "ARASIA";

They have agreed as follows:

*Article I: Objectives*

The States Parties undertake, in co-operation with each other and the Agency, to promote and co-ordinate co-operative activities for training, research, development and applications of nuclear science and technology and to implement them through their competent national institutions.

*Article II: Board of Representatives*

I. The States Parties shall designate their respective representatives to ARASIA. These representatives shall constitute the "ARASIA Board of Representatives", the highest decision-making body of the Agreement. The ARASIA Board of Representatives shall meet at least once a year.

2. The Board shall be responsible for:

- a. establishing the rules of procedures for implementing ARASIA;
- b. establishing the policies, guidelines and strategies of ARASIA;
- c. considering and approving co-operative projects proposed by the States Parties;
- d. reviewing and evaluating the implementation of the co-operative projects approved in accordance with this Agreement;



e. determining the conditions upon which a state that is not a party to this Agreement or an appropriate regional or international organization may participate in a co-operative project;

f. considering any other matters related to or connected with the promotion and co-ordination of co-operative projects for the purposes of this Agreement as set forth in Article I.

### *Article III: Co-operative Projects*

1. Any State Party may submit a written proposal for a co-operative project to the ARASIA Board of Representatives, which shall, upon receipt thereof, notify the other States Parties of such proposal. The proposal shall specify, in particular, the nature and the objectives of the proposed co-operative project and the means of implementing it. At the request of the State Party, the Agency may assist in the preparation of a proposal for a co-operative project.

2. In approving a co-operative project pursuant to paragraph 2(c) of Article II, the ARASIA Board of Representatives shall specify:

- a. the nature and objectives of the co-operative project;
- b. the related programme of research, development and training;
- c. the means of implementing the co-operative project and verifying the achievement of project objectives; and
- d. other relevant details as deemed appropriate.

3. The approval by the Agency of any co-operative project submitted by the ARASIA Board of Representatives for its support shall be governed by the Agency's rules, practices and procedures, in particular those described in INFCIRC/267.

4. Any State Party which is a Member of the Agency may participate in an Agency approved co-operative project by notifying the Agency and the ARASIA Board of Representatives of its participation.

5. Subject to paragraph 1 of Article VI, the implementation of any co-operative project approved by the Agency pursuant to paragraph 3 of this Article may start after the receipt by the Agency of the notification of acceptance from three States Parties to participate in the project.

### *Article IV: Obligations of States Participating in Co-operative Projects*

1. Each State Party participating in a co-operative project (hereinafter referred to as a "Participating State") shall undertake, subject to its applicable laws, regulations and capabilities, to implement the portion of the co-operative project assigned to it in accordance with paragraph 3 (b) of Article V. In particular each Participating State shall:

- a. make available free of cost the necessary scientific and technical facilities and personnel for the implementation of the co-operative project;
- b. take all reasonable and appropriate steps for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Participating States or the Agency to work at

designated installations, or to work at facilities designated by Participating States for the purpose of implementing the co-operative project; and

c. make available free of cost facilities, equipment, materials and technical know-how under its jurisdiction which are appropriate.

2. Each Participating State undertakes to submit to the Agency, through the ARASIA Board of Representatives, an annual report on the implementation of the portion of the Agency approved co-operative project assigned to it, including any information it deems appropriate for the purpose of this Agreement.

3. Each Participating State, subject to its national laws and regulations, and in accordance with the respective budgetary appropriations, undertakes to contribute financially or otherwise, to the effective implementation of the Agency approved co-operative project and shall notify annually the Agency of any such contribution.

4. Any Participating Party or personnel designated by it shall not reveal any information related to ARASIA projects without the concurrence of other Participating Parties.

#### *Article V: Technical Working Group*

1. Each Participating State shall appoint a member of appropriate scientific competence as a National Co-ordinator for the project within its territory or in which the State is involved.

2. There shall be for each project a Technical Working Group composed of the National Co-ordinators referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The functions of the Technical Working Group shall be:

a. to determine details for the implementation of each co-operative project in accordance with its objectives;

b. to establish and amend, as necessary, the portion of the co-operative project to be assigned to each Participating State, subject to the consent of that State;

c. to supervise the implementation of the co-operative project; and

d. to make recommendations to the ARASIA Board of Representatives and to the Agency with respect to the Agency approved co-operative project, and to keep under review the implementation of such recommendations.

4. Members of the Technical Working Group may agree among themselves to meet as often as required for an effective co-ordination of the project implementation. The Agency may convene an annual meeting of the Technical Working Group to review the progress of the Agency approved projects.

#### *Article VI: The Role of the Agency*

1. Subject to available resources, the Agency shall support co-operative projects established in accordance with this Agreement, and approved by it, by means of technical assistance and other relevant programmes. The rules, practices and procedures that are applicable to the Agency's technical assistance or other programmes shall, as appropriate, apply to any such Agency support.

2. The Agency shall provide secretariat support for the projects approved by it in conformity with its relevant rules, practices and procedures.

*Article VII: Financial Terms*

1. With the consent of the ARASIA Board of Representatives, the Agency may invite any Member State other than States Parties or appropriate regional or international organizations to contribute financially or otherwise to, or to participate technically in a co-operative project approved by the Agency. The Agency shall inform the Participating States of any such contributions or participation.

2. The Agency shall, in consultation with the ARASIA Board of Representatives, administer the contributions made pursuant to paragraph 3 of Article IV and paragraph 1 of this Article for the purpose of this Agreement, in accordance with its financial regulations and other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each such contribution.

*Article VIII: Safety and Peaceful Application*

1. In accordance with its applicable laws and regulations, each Participating State shall ensure that the Agency's safety standards and measures relevant to a co-operative project are applied to its implementation.

2. Each State Party undertakes that any assistance provided to it under this Agreement shall be used only for peaceful purposes, in accordance with the Statute of the Agency.

*Article IX: Waiver of Liability*

Neither the Agency nor any State or appropriate international organization making contributions pursuant to paragraph 3 of Article IV or paragraph 1 of Article VII shall be held responsible towards the Participating States or any person claiming through them for the safe implementation of a co-operative project.

*Article X: Disputes*

Any dispute that may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the parties concerned, by negotiations or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

*Article XI: Membership*

Any Arab Member State of the Agency in Asia may become a party to this Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency, who shall inform each State Party of the acceptance received by him.

*Article XII: Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Director General of the Agency of notification of acceptance by three Arab Member States of the Agency in Asia, in accordance with Article XI.

2. This Agreement shall continue to be in force for a period of six years from the date of its entry into force and may be extended for further period(s) if the States Parties so agree.

Done at Vienna, on 12 June 2002, in two originals in Arabic and English, the texts in both languages being equally authentic.

[ TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup> ]

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS ARABES D'ASIE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (ARASIA)

Considérant que les États parties au présent Accord (ci-après dénommés « États parties ») reconnaissent que, dans le cadre de leurs programmes nationaux pour l'application pacifique de l'énergie atomique, il existe des domaines d'intérêt commun dans lesquels la coopération mutuelle peut promouvoir l'utilisation efficiente et efficace des ressources disponibles,

Considérant qu'une fonction statutaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») consiste à encourager et à faciliter le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, laquelle fonction peut être remplie grâce au développement de la coopération technique entre ses États Membres et à une assistance visant à les aider dans leurs programmes nationaux concernant les applications pacifiques de l'énergie atomique,

Considérant que les États parties désirent, sous l'égide de l'Agence, adhérer à un accord pour promouvoir et renforcer les activités régionales de coopération technique, accord dénommé « Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires » et identifié par le sigle « ARASIA »,

Les États parties conviennent de ce qui suit :

### *Article premier : Objectifs*

Les États parties s'engagent, en coopération les uns avec les autres et avec l'Agence, à promouvoir et à coordonner les activités de formation, de recherche, de développement et d'application dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires et à les exécuter dans le cadre de leurs institutions nationales.

### *Article II : Conseil des représentants*

1. Les États parties désignent leurs représentants respectifs au titre de l'ARASIA. Ces représentants constituent le « Conseil des représentants ARASIA », la plus haute instance de décision de l'Accord. Le Conseil des représentants ARASIA se réunit au moins une fois par an.

2. Le Conseil est chargé :

- a) De fixer les règles de procédure pour la mise en oeuvre de l'ARASIA;
- b) De définir les politiques, orientations et stratégies de l'ARASIA;
- c) D'examiner et d'approuver les projets de coopération proposés par les États parties;

---

1. Translation supplied by the International Atomic Energy Agency. -- Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

d) De passer en revue et d'évaluer la mise en oeuvre des projets de coopération approuvés conformément aux dispositions de l'Accord;

e) De déterminer les conditions de participation des États non parties à l'Accord ou des organisations régionales ou internationales appropriées, à un projet de coopération;

f) D'examiner toute autre question connexe ou liée à la promotion et à la coordination des projets de coopération pour les besoins du présent Accord conformément aux dispositions de l'article premier.

### *Article III : Projets de coopération*

1. Tout État partie peut soumettre par écrit des propositions de projets de coopération au Conseil des représentants ARASIA qui, après réception desdites propositions, en informe les autres États parties. Chaque proposition spécifie, en particulier, la nature et les objectifs du projet de coopération proposé ainsi que les moyens à mettre en oeuvre pour l'exécuter. À la demande de l'État partie, l'Agence peut prêter son concours à l'élaboration de propositions de projet de coopération.

2. En approuvant un projet de coopération conformément aux dispositions de l'alinéa 2 c) de l'article XI, le Conseil des représentants ARASIA doit spécifier :

a) La nature et les objectifs du projet de coopération;

b) Le programme connexe de recherche, de développement et de formation;

c) Les moyens à mettre en oeuvre pour exécuter le projet de coopération et vérifier la réalisation des objectifs du projet; et

d) Tout autre élément d'information jugé approprié.

3. L'approbation par l'Agence de tout projet de coopération soumis par le Conseil des représentants ARASIA pour appui est régie par les règles, pratiques et procédures de l'Agence, et en particulier celles définies dans le document INFCIRC/267.

4. Tout État partie Membre de l'Agence peut participer à un projet de coopération approuvé par l'Agence en notifiant sa participation à l'Agence et au Conseil des représentants ARASIA.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article IV, l'exécution d'un projet de coopération approuvé par l'Agence conformément aux dispositions du paragraphe 3 de cet article peut commencer après réception par l'Agence de la notification de l'acceptation par trois États parties de participer audit projet.

### *Article IV: Obligations des États participant aux projets de coopération*

1. Chaque État participant à un projet de coopération (ci-après dénommé « État participant ») s'engage, en accord avec ses lois, réglementations et capacités pertinentes, à exécuter la partie du projet de coopération qui lui a été assignée conformément aux dispositions de l'alinéa 3 b) de l'article V. En particulier, chaque État participant :

a) Met à disposition sans frais tous les moyens scientifiques et techniques et le personnel nécessaires pour l'exécution du projet de coopération;

b) Prend toutes les mesures judicieuses et appropriées en vue de l'acceptation des scientifiques, ingénieurs ou experts techniques désignés par les autres États parties ou l'Agence pour travailler dans des installations données ou des installations désignées par les États participants en vue de l'exécution du projet de coopération ; et

c) Met à disposition sans frais les installations, les équipements, le matériel et l'expertise technique appropriés relevant de sa juridiction.

2. Chaque État participant s'engage à soumettre à l'Agence, par le biais du Conseil des représentants ARASIA, un rapport annuel sur la mise en oeuvre de la partie du projet de coopération approuvé par l'Agence qui lui a été assignée, y compris toutes les informations qu'il juge appropriées pour les besoins du présent Accord.

3. Chaque État participant s'engage, dans le cadre de ses lois et réglementations nationales et conformément aux crédits budgétaires respectifs, à apporter une contribution financière ou autre à la mise en oeuvre efficace de tout projet de coopération approuvé par l'Agence et à informer chaque année l'Agence de cette contribution.

4. Aucune partie participante ni aucun agent désigné par elle ne peut révéler aucune information liée aux projets ARASIA sans l'accord des autres parties participantes.

#### *Article V : Groupe de travail technique*

1. Chaque État participant nomme un membre possédant les compétences techniques requises comme coordonnateur national du projet sur son territoire ou celui dans lequel l'État est impliqué.

2. Un groupe de travail technique composé des coordonnateurs nationaux visés au paragraphe 1 du présent article est constitué pour chaque projet.

3. Les fonctions du Groupe de travail technique sont les suivantes :

a) Définir en détail tous les aspects de la mise en oeuvre du projet de coopération compte tenu des objectifs dudit projet;

b) Définir et si nécessaire réviser la partie du projet de coopération assignée à chaque État participant sous réserve du consentement de cet État;

c) Superviser la mise en oeuvre des projets de coopération; et

d) Faire des recommandations au Conseil des représentants ARASIA et à l'Agence au sujet de tout projet de coopération approuvé par l'Agence, et suivre la mise en oeuvre de ces recommandations.

4. Les membres du Groupe de travail technique peuvent s'entendre pour se réunir aussi souvent que l'exige une coordination efficace de l'exécution du projet. L'Agence peut convoquer une réunion annuelle du Groupe de travail technique pour examiner l'état d'avancement du projet qu'elle a approuvé.

#### *Article VI . Rôle de l'Agence*

1. Sous réserve de la disponibilité de ressources, l'Agence appuie tout projet de coopération mis en place conformément aux dispositions du présent Accord et approuvé par elle, par le biais de l'assistance technique et d'autres programmes pertinents. Cet appui

est régi, selon que de besoin, par les règles, pratiques et procédures applicables à l'assistance technique ou aux autres programmes de l'Agence.

2. L'Agence assure les fonctions de secrétariat pour tout projet qu'elle a approuvé, conformément à ses règles, pratiques et procédures pertinentes.

*Article VII : Dispositions financières*

1. Avec l'accord du Conseil des représentants ARASIA, l'Agence peut inviter tout État Membre autre que les États parties ou toute organisation régionale ou internationale appropriée à apporter une contribution financière ou autre, ou une participation technique, à tout projet de coopération approuvé par l'Agence. L'Agence informe les États participants de cette contribution ou de cette participation.

2. L'Agence administre, en consultation avec le Conseil des représentants ARASIA, les contributions conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV et du paragraphe 1 du présent article, conformément à son Règlement financier et aux autres règles applicables. L'Agence tient des registres et des comptes distincts pour chacune de ces contributions.

*Article VIII : Sûreté et applications pacifiques*

1. En accord avec ses lois et règlements applicables, chaque État participant s'assure que les normes et mesures de sûreté de l'Agence relatives à un projet de coopération sont appliquées pour l'exécution dudit projet.

2. Chaque État partie s'engage à faire en sorte que toute assistance qui lui est fournie dans le cadre du présent Accord soit utilisée uniquement à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du Statut de l'Agence.

*Article IX : Dénier de responsabilité*

L'Agence, les États et les organisations internationales appropriées apportant leur contribution à un projet conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV ou du paragraphe 1 de l'article VII ne sont responsables ni devant les États participants, ni devant quiconque exige des réparations à travers ces derniers, quant à la sûreté de la mise en oeuvre du projet de coopération.

*Article X : Différends*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les parties concernées, par des négociations ou tout autre moyen pacifique de règlement des différends acceptable pour elles.



*Article XI : Membres*

Tout État arabe d'Asie Membre de l'Agence peut devenir partie au présent Accord en notifiant son acceptation dudit Accord au Directeur général de l'Agence qui informe chaque État partie de chaque acceptation qu'il reçoit.

*Article XII : Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur après réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'acceptation de trois États arabes d'Asie Membres de l'Agence, conformément aux dispositions de l'article XI.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de six ans à partir de sa date d'entrée en vigueur et peut être reconduit pour une ou plusieurs périodes supplémentaires sur décision des États parties.

Fait à Vienne le 12 juin 2002, en deux originaux, en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

